

Paul Celan: Poet, Survivor, Jew

John Felstiner

Yale University Press New Haven and London

Contents

Acknowledgments xi

Introduction xv

Part One Stricken 1

chapter 1

Loss and the Mother Tongue (1920–43) 3

Childhood, war, Nazi occupation, forced labor, parents' deportation,
“Winter,” “Black Flakes”

chapter 2

- A Fugue after Auschwitz (1944–45) 22
Return to Czernowitz, Soviet occupation, "Nearness of Graves,"
"Russian Spring," "Deathfugue"

chapter 3

- Song in the Wilderness (1945–48) 42
Emigration to Bucharest, "A Song in the Wilderness," flight to Vienna, "Corona,"
Der Sand aus den Urnen

chapter 4

- "German" Author in Exile (1948–53) 57
Settling in Paris, "In Egypt," "Count up the almonds," Group 47,
marriage, Mohn und Gedächtnis, Apollinaire and Moore translations,
"In Front of a Candle," "Remembrance"

chapter 5

- Saying No To Say Yes (1953–54) 77
"Speak You Too," "Shibboleth," Von Schwelle zu Schwelle, "The Vintagers"

chapter 6

- Words That Will Not Heal (1954–57) 92
Night and Fog and Picasso translations, "Voices," "Tenebrae,"
"Flower," "Speech-Grille"

Part Two Seeking 109

chapter 7

- Only Language through Memory (1958) 111
Bremen speech, "Stretto"

chapter 8

- The Other Voice Your Own (1958–59) 126
Esenin, Blok, Mandelstam, Apollinaire, Marvell, Valéry translations,
Sprachgitter, "Conversation in the Mountains"

chapter 9

With and Against the Pain (1959–60) 147

“There was earth inside them,” Goll plagiarism campaign,

Nelly Sachs, “Zurich, at the Stork,” Martin Buber,

“The Sluice,” Meridian speech, “Psalm”

chapter 10

Wrestling with the Angels (1961) 170

“Tübingen, January” and Hölderlin, “A Rogues’ and Swindlers’ Ditty,”

“Radix, Matrix,” “Benedicta,” “Mandorla,” Kafka and the golem

chapter 11

Speaking East (1962) 185

“In One,” “Tabernacle Window,” “Everything is different,”

All poets are Yids, “In the air,” Die Niemandrose, Rilke

chapter 12

Translation Counterpoint (1961–63) 200

Dickinson, Shakespeare, Frost translations

Part Three Reality 213

chapter 13

Etching and Alchemy (1963–65) 215

“In rivers,” “Threadsun,” “Bitten away,” “No more sand art,” “In Prague,”

Adorno and Auschwitz, Atemwende

chapter 14

Crossing into Hebrew (1965–67) 228

“Frankfurt, September,” psychiatric clinics, Fadensonnen, Aschrei, Gershom

Scholem, “Near, in the aorta’s arch,” Six-Day War and “Just Think”

chapter 15

Prophecy out of Exile (1967) 244

Heidegger and “Todtnauberg,” “You be like you,” Lichtzwang

chapter 16

An Embabeled Tongue (1968–69) 253

Rosa Luxemburg, May 1968 and Prague,
Rembrandt, “Almonding one,” Schneepart

chapter 17

To Name Jerusalem (1969) 264

Israel, Tel Aviv speech, return to Paris, Jerusalem poems, “The trumpet place,”
“The poles,” “I drink wine,” Zeitgehöft

chapter 18

A Question of Last Things (1970) 280

Stuttgart and Hölderlin, Kafka, “Vinegrowers,” aftermath

Notes 293

Index 333